

Панина Ольга Анатольевна

Зарубина Наталья Владимировна

Муниципальное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа №4»

Калужская область, Малоярославецкий район, город Малоярославец

ИНТЕГРИРОВАННОЕ ВНЕКЛАССНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ ДЛЯ ВТОРЫХ КЛАССОВ

Праздник английской детской народной поэзии

«Витамины роста»

Цели:

1. Повышение мотивации к изучению английского языка.
 2. Совершенствование навыков произношения и восприятия иноязычной речи на слух.
 3. Воспитание талантливого читателя.
 4. Развивать познавательную активность учащихся.
- Пополнять лексический запас.
- Развивать интеллектуальные и языковые способности.



Развивать актерские качества у детей;

Оборудование: выставка книг Маршака и детских английских стихов, детские рисунки и поделки, плакаты со стихами на двух языках с иллюстрациями, маски для инсценировок, аудиоаппаратура и пианино.

Сценарий праздника

Учитель английского языка **Начинаем наш праздник английской детской народной поэзии «Витамины роста». Let's begin and let's sing!**

Ребята исполняют песенку «Из чего, из чего же...» на фоне презентации со словами песни.

Учитель английского языка Эту забавную песенку знали и ваши родители и бабушки и дедушки. А вот знаете ли вы, что пришла она к нам из английской народной поэзии? Да-да! Послушайте:“What Are Little Boys Made of?”,“What Are Little Boys Made of?”Так благодаря волшебнику-переводчику

мы знаем, из чего же сделаны наши мальчишки и девчонки, мы знаем знаменитых Шалтая-Болтая, Робина-Бобина, Котятков, потерявших перчатки, Джека, который построил дом, Кораблик, Скрюченного человека и других персонажей стишков и песен, которые вошли в британскую культуру.

Кто же он - этот волшебник-переводчик?

Учитель начальных классов Самуил Яковлевич Маршак

Презентация-биография

К.И. Чуковский сам был великолепным поэтом- переводчиком, но о переводе “ Сказок Матушки Гусыни” С. Я. Маршаком в своей книге “ Высокое искусство” писал: “Одной из ранних литературных побед Маршака было



завоевание замечательной книги, которая упрямо не давалась ни одному переводчику. Эту книгу создал британский народ в пору высшего цветения своей духовной культуры.Многостильная, несокрушимо здоровая, бессмертно веселая книга с тысячами причуд и затей, она в русских переводах оказывалась такой хилой, косноязычной и тусклой, что было конфузно читать. Поэтому можно себе представить ту радость, которую я испытал, когда Маршак впервые прочитал мне свои переводы этих, казалось бы неперевоаемых шедевров.....»

Учитель английского языка Книга, которая называется “Рифмы Матушки Гусыни” или “ Стихи Матушки Гусыни”, “Mother Goose Rhymes” - самая знаменитая, самая читаемая книга в англо-говорящих странах. В Англию Матушка Гусыня проникла благодаря сказкам Шарля Перро. Возможно, своим происхождением это название обязано тому, что традиционной сказительницей в те времена была старуха-крестьянка, пасшая деревенских гусей.

На протяжении долгих четырех столетий народ бережно хранил фольклорное наследие своих предков, передавая шутки-прибаутки, песенки-заклички, остроумные загадки в стихотворной форме, скороговорки, считалки, дразнилки, стишки-потешки из уст в уста из поколения в поколение. Сборник “Mother Goose Rhymes” включает в себя более 100 фольклорных стишков и песенок. Они распределены по темам: стихи о животных, о природе, о людях, рифмовки и небылицы, народные песенки, загадки, пословицы, (перечисляет, ускоряя ритм), приметы, заклинания, скороговорки, считалки и даже дразнилки ! Вот так!

Есть среди них и дразнилка для обжоры “ Робин-Бобин”. “Robin the Vobin” в оригинале и в переводе С.Я. Маршака нам прочитают:

Дима Балан, Кирилл ----- и Влад-----

Конференц-зал
электронный журнал



электронное средство массовой информации

ISSN 2223-4063
www.konf-zal.com
konf-zal@mail.ru

Robin the Bobbin, the big bellied Ben,
He ate more meat than fourscore men;
 He ate a cow, he ate a calf,
 He ate a butcher and a half,
 He ate a church, he ate a steeple,
He ate the priest and all the people!
 A cow and a calf,
 An ox and a half,

 A church and a steeple,
 And all good people.
 And yet he complained
That his stomach wasn't full!

Робин Бобин кое-как
Подкрепился натошак:
Съел теленка утром рано,
Двух овечек и барана,
Съел корову целиком
И прилавок с мясником;
Сотню жаворонков в тесте
И коня с телегой вместе,
Пять церквей и колоколен –
Да еще и недоволен!

С. Маршак.

На экране картинки слайды презентации.

Даша----- и Саша-----в костюмах выносят на подушечке гвоздь.



Учитель английского языка Даша, а что это такое?

Даша Это обычный гвоздь, по-английски «Nail». Но, представляете, вот этот обычный гвоздь может изменить судьбу целого города!

Учитель английского языка Как?

Даша А вот как – читает стихотворение “Гвоздь и подкова” “For want of a nail the shoe was lost...”

For want of a nail the shoe was lost.

For want of a shoe the horse was lost.

For want of a horse the rider was lost.

For want of a rider the battle was lost.

For want of a battle the kingdom was lost,

And all for the want of a horseshoe nail.

Не было гвоздя –

Подкова пропала.

Не было подковы –

Лошадь захромала.

Лошадь захромала –

Командир убит.

Конница разбита –

Армия бежит.



Враг вступает в город,

Пленных не щадя,

Оттого, что в кузнице

Не было гвоздя.

Учитель английского языка . Популярная английская народная детская песенка “Pease Porridge Hot” разлетелась в современном мире на названия и цитаты. Для американской кинокомедии была заимствована строчка “Some Like It Hot” – в нашем кинопрокате этот фильм получил название “В джазе только девушки”. А речь идет всего-навсего о горохом пудинге – любимом блюде простых британцев! Давайте попробуем соединить наши «Ладушки-ладушки» с этой песенкой.

Ребята исполняют песенку-игру на английском языке.

Pease porridge hot.	Some like it hot.
Pease porridge cold.	Some like it cold.
Pease porridge in the pot	Some like it in the pot
Nine days old.	Nine days old.

The game

☞ Schoolchildren often play Pease Porridge Hot by pairing off and clapping their hands together to the rhyme as follows:

Pease (clap both hands to thighs) porridge (clap own hands together) hot (clap partner's hands),

pease (clap both hands to thighs) porridge (clap own hands together) cold (clap partner's hands),



Pease (clap thighs) porridge (clap own hands) in the (clap right hands only) pot
(clap own hands),

nine (clap left hands only) days (clap own hands) old (clap partner's hands).

(Repeat actions for second stanza)

NOTE: The actions are performed during recitation of the word or phrase, not following

Учитель английского языка Стишки Матушки Гусыни просеивались через тысячи лет, прежде чем из них образовался единственный всенародный песенник, без которого немислимы детские годы английских, австралийских, канадских, русских детей. Русским детям эти стихи, перевел и подарил – ждет ответ ребят

Правильно, волшебник-переводчик Самуил Маршак! Почему волшебник? Да потому что он сам писал: «Для того чтобы овладеть живым, гибким языком, лишенным неуклюжести, свойственной ремесленным переводам, надо потратить немало труда - не меньше, скажем, чем тратит балерина, добивающаяся свободы, плавности и грации движений. Надо так глубоко и тонко понимать содержание и стиль переводимого текста, чтобы безошибочно чувствовать, какое слово мог бы сказать автор или его герой, и какое было бы им чуждо.»

Одним словом волшебство, правда, Катя?

Катя----- Правда! Стихотворение «Три подарка» - это целая сказка!

Катя----- и Даня Сакович читают на русском стихотворение «Три подарка»



Полдюжины булавок

Я вам преподношу

И быть моей женою

Покорно вас прошу.

Надеюсь вы пойдете плясать со мной, со мной

И будете моей женой!

Полдюжины булавок

От вас я не приму,

Полдюжины булавок

Нужны вам самому.

Плясать вы не пойдете со мной, со мной, со мной

И вашею не буду я женой!

Хрустальный колокольчик

Дарю я вам мой друг.

Когда проснетесь ночью,

Будите ваших слуг.

Плясать вы не пойдете со мной, со мной, со мной

И будете моей женой!

Хрустальный колокольчик



От вас я не возьму.

Ваш глупый колокольчик

Не нужен никому.

Плясать вы не пойдете со мной, со мной, со мной

И вашею не буду я женой!

Принес я вам колечко –

Любви последний дар,-

Алмазное колечко &

И бархатный футляр.

Надеюсь вы пойдете плясать со мной, со мной

И будете моей женой!

Мне нравится колечко –

Горит оно как жар.

Оставьте мне колечко.

И бархатный футляр.

Могу я вам позволить плясать со мной, со мной

И вашею согласна быть женой!

Полдюжины булавок

Принес вам в первый раз



И очень огорчился,
Услышав ваш отказ.

Хрустальный колокольчик

Потом я вам принес.

Меня своим отказом

Вы довели до слез.

Теперь принес вам колечко –

Любви последний дар,-

Вы приняли колечко.

И бархатный футляр.

И замуж вы согласны пойти на этот раз

Да я-то не женюсь на вас!

Учитель английского языка И вот, наконец, самый популярный персонаж - Хампти-Дампти по-русски Шалтай-Болтай! Что значит Шалтай-Болтай? Этот герой доставил много хлопот переводчикам. Пожалуй только С.Я.Маршаку удалось сохранить всю красоту и причудливость и в то же время сделать эту песенку близкой русскому ребенку. И теперь мы часто в самых разных ситуациях говорим Шалтай-Болтай!

Возможно, стишок «Шалтай-Болтай» был посвящен королю Ричарду III, который действительно упал со стены во время битвы 1485 года.



Изначально стих о **Шалтае-Болтае** входил в «Сказки Матушки Гусыни». В современном английском языке слово «шалтай-болтай» (humpty dumpty) имеет два значения: «толстячок-коротышка» и «вещь, упавшая или разбитая и невозстанавливаемая».

В историческом аспекте «Шалтай-болтай», как полагают, был большим крепостным орудием. История с ним связана с событиями гражданской войны в Англии (1642—1649), происходившими во время осады сторонниками Кромвеля города Колчестер летом 1648 года. Роялисты сильно укрепили Колчестер. Огромное орудие, в разговорной речи названное «Humpty-Dumpty» («Шалтай-болтай»), было установлено на стену рядом с церковью Св. Марии. В ходе осады парламентаристам удалось пушечным выстрелом повредить стену ниже «Шалтай-болтая», и орудие упало на землю. Роялисты попытались установить «Шалтай-болтая» на другой части стены. Однако орудие было настолько тяжелым, что «все люди короля и все лошади короля не смогли поднять его снова». В результате этого силы роялистов были сильно подорваны и стратегически важный Колчестер пал после 11-недельной осады.

Давайте исполним песенку “Humpty-Dumpty»

Humpty-Dumpty sat on a wall
Humpty-Dumpty had a great fall
All the king's horses and
All the king's men
Couldn't put Humpty
Together again.

Шалтай-Болтай сидел на стене
Шалтай-Болтай свалился во сне
Вся королевская конница

Вся королевская рать
Не может Шалтая
Не может Болтая
Шалтая-Болтая
Болтая-Шалтая
Шалтая-Болтая собратъ.

Учитель начальных классов Самуил Яковлевич Маршак был действительно блестящим переводчиком. Он переводил великие произведения Уильяма Шекспира, Марка Твена и Редьярда Киплинга – английского писателя, которого многие дети знают и любят по книге «Маугли».

Учитель английского языка Шесть верных слуг –его стихотворение – верный помощник ученикам для запоминания английских вопросов Что? Где? Когда?

Ученики -----исполняют Six serving Men

I keep honest serving me.

They taught me all I knew.

Their names are: What and Why and When

And How and Where and Who.

I send them over land and sea

I send them east and West

But after they have worked for me,

I give them all a rest.



Шесть верных слуг
Есть у меня шесть верных слуг,
Проворных, удалых,
И все, что вижу я вокруг –
Все знаю я от них.
Они по знаку моему
Являются в нужде
Зовут их; Как и Почему,
Кто, что, когда и Где.
Я по морям и по лесам гоняю верных слуг.
Потом работаю я сам, а им даю досуг.

Учитель английского языка Что такое “Ваа, баа”? Оказывается, так кричит английский барашек - sheep. Думаю, Матушке Гусыне не случайно захотелось рассказать своему маленькому читателю историю о черном барашке. Разведением овец британцы начали заниматься давно. В свое время текстильная промышленность обогатила страну. Именно поэтому в Англии сохранилась забавная традиция: в парламенте премьер министр сидит на красной подушечке, набитой овечьей шерстью, являющейся символом богатства нации. Давайте сначала послушаем стихотворение на английском языке, а затем его интерпретацию в переводе С. Я. Маршака.

Нарине читает стихотворение “Ваа, баа, black sheep” (“Барашек”)



Baa-baa, black sheep
Have you any wool?
Yes, sir, yes, sir
Three bags full.
One for my master
And one for the dame
And one for the little boy
Who lives down the lane.

Ты скажи, барашек наш, сколько шерсти ты нам дашь?
– Не стреги меня пока, дам я шерсти три мешка,
Один мешок – хозяину, другой мешок – хозяйке,
А третий – детям маленьким на теплые фуфайки.

Учитель английского языка Ребята, а про чудеса в решете слышали?
Да, каких только чудес не бывает на свете, как, например, в этом рассказе «Про
трех мудрецов»

Tree wise men of Gotham,
They went to sea in a bowl,
And if the bowl had been stronger
My song had been longer.
Три мудреца в одном тазу
Пустились по морю в грозу,
Будь попрочнее
Стрый таз,



Длиннее был бы мой рассказ.

Учитель английского языка Английский детский фольклор, характеризующийся мелодичностью, ритмичностью, изобилием сравнений и метафор, а так же причудливым юмором всегда привлекал внимание поэтов-переводчиков. Замечательны переводы Корнея Чуковского, но Самуил Яковлевич Маршак был настоящим волшебником! В этом самом четверостишии про мудрецов он просто взял и добавил к слову «таз» - «старый» и мы, представив мудрецов в старом тазу в открытом море – хохочем от души! Так что, Сравнив оригинал и перевод, мы можем сделать вывод, что переводчик в большей степени является автором переведенного стихотворения.

Послушайте и посмотрите, как симпатична и забавна киска, что была у королевы английской!

Маша и Каролина разыгрывают потешку про киску.

Traveler

- Pussy-cat,

pussy-cat

Where have

you been?

- I've been to

London

To look at the

Queen.

- Pussy-cat,

pussy-cat

В гостях у королевы

- Где ты была сегодня, киска?

- У королевы у английской.

- Что ты видала при дворе?

- Видала мышку во дворе.



What did you do
there?

- I frightened a
little mouse

Under her chair.

Учитель английского языка Матушка Гусыня в Англии не говорит прозой, не рассказывает сказки, а поет песенки, скандирует прибаутки и считалочки; она весела и уважает в детях детство, поэтому не стремится к нудной морали, а заразительно смеется вместе с ребятами, в этом сочетании поэтичности и лукавства, веселья и мудрости и кроется секрет ее неувядаемой молодости.

Пословица

The cock crows in the morn

To tell us to rise,

And he that lies late

Will never be wise

For early to bed,

And early to rise,

Is the way to be healthy

And wealthy and wise.

Рано в кровать

Рано вставать –



Горя и хвори

Не будете знать.

Жалко расставаться с причудливым миром английской поэзии. Надеемся, что эта встреча внутренне обогатила Вас, ребята, и доставило вам удовольствие. До новых встреч!

Многие из них будут говорить по-английски, а это дело не простое. Поддерживайте их аплодисментами и запоминайте, кто, по вашему мнению, достоин приза зрительских симпатий.

Список использованной литературы:

1. Английские стихи для детей. В.А.Верхогляд, АЙРИС ПРЕСС, 2001.
2. С.Я.Маршак. Собрание сочинений, том 1, издательство “Правда”, 1990.
3. Котауси и Мауси. К. Чуковский, издательство “Малыш”, 1991.

